

术语学译文选

中国标准化综合研究所

一九八五年五月

前 言

当代术语学是新兴的交叉性学科,涉及的面很广,各专业都存在一个术语方面的问题需要解决。国际上极为重视术语学基本理论的研究,学者们竞相争鸣;在实践方面,国际标准化组织的第37技术委员会(ISO/TC37),即术语学委员会、联合国教科文组织资助的国际术语情报中心(Infoterm)以及苏联、奥地利、加拿大、捷克等国,已总结出许多可行的经验。

我国的名词统一工作,有着古老的光荣历史:从两千多年前的《尔雅》和一千七百多年前的《说文解字》到辞源、辞海以及现代汉语词典,贯穿着我国辞书编纂的优良传统,这是我们民族的骄傲。解放后,由于党和政府的重视,1950年5月,在政务院文教委员会下,设立了“学术名词统一工作委员会”,做了不少工作。但是,在当代术语学的理论研究、推行术语的国际统一、术语标准化、建立术语数据库等方面,我们却远远落后于国际水平,必须急起直追。

最近几年,我国有关部门,看到了这一发展趋势,对术语学工作,已有所重视。例如:在国家标准局的支持和领导下,今年8月,中国标准化综合研究所在大连召开了学术会议,邀请与术语学直接有关的社会科学家、自然科学家、应用技术工程师等,共同讨论了“术语标准化原则与方法”,拟制订其国家标准。再如:设在科学院的全国自然科学名词审定委员会派学者先后于1982年和1984年代表中国标准化协会*出席了国际标准化组织术语学技术委员会(ISO/TC37)的有关会议。1984年11月中国标准化研究所、上海市标准计量局、西安标准局组织接待了受联合国教科文组织派遣来我国讲学的术语学家费尔伯教授。此外,据统计,我国现已制订专业术语方面的国家标准70个左右,还有不少术语国标正在制订之中。许多同志来函或亲自前往标准化综合研究所的情报、资料部门,要求索取或复制国外术语学领域的资料,为此,我们特选编了这一译文集,供大家参考。

本书由标准化综合研究所情报研究室组织翻译。高杰、王林玲两位同志曾协助审阅了部份译文。全书由栗武寅同志负责编审。由于编译者水平有限,对这一新学科了解不多,国内又缺乏可供借鉴的资料,因此,书中必然有不少疏漏甚至错误之处,敬希读者批评指正。

编 者

1984. 12月1日

* 注:中国标准化协会是国际标准化组织第37委员会的成员。

内 容 提 要

本书汇集了国际术语情报中心主任费尔伯教授等著名学者有关术语学问题的论文，涉及术语学理论、原则、方法、术语标准化等内容，并介绍了国外术语学的研究、组织和机构的情况。

本书适合于语言文字、标准化、情报文献、编辑出版、教育、翻译和广大科技工作者阅读参考。

目 录

前言.....	(I)
术语学概论.....	(1)
论术语的形式、意义和概念对象.....	(13)
对有关术语学的语言学理论的几点看法.....	(18)
名词术语标准化中的某些语言问题.....	(23)
技术术语国际化的意义和可能性.....	(26)
现代术语标准的构成与应用.....	(30)
论制订术语标准的工作方法.....	(35)
标准语言.....	(39)
经互会内的术语标准化.....	(44)
概念体系与叙词表之间的联系.....	(47)
技术规范文件叙词词典的编辑原则.....	(50)
社会科学术语学.....	(54)
论物理学术语的创立、发展和标准化及其在技术领域的应用.....	(67)
术语学培训工作——促进世界词汇发展的手段.....	(70)
国际术语情报中心.....	(73)
苏联、奥地利、加拿大术语学工作一瞥.....	(77)
布拉格术语学学派.....	(79)
附录:	
1. 国际标准化组织	
第37技术委员会(ISO/TC37)	
——术语学(原则与协调)——	
1983年年度报告.....	(81)
2. ISO/TC37 制订的现行有效标准或建议.....	(88)
3. ISO/DIS704《术语学原则与方法》.....	(90)
4. 国际术语情报中心术语数据元专家会议报告	(108)

术语学概论

术语理论、术语工作和术语文献编录 其相互作用及在全世界的广泛发展

(奥地利)H·费尔伯

本文的目的只是根据一些具体例子，对上面提到的几个问题作一概括介绍，不作全面论述。

定 义

首先让我们弄清上面这个标题中所用到的几个概念：

术语理论：指关于概念及相应术语之研究的理论。

其研究对象是：概念的性质及概念的确立；概念的特征；概念及概念体系之间的关系；概念的表述(通过定义)；为概念规定术语及为术语规定概念；术语的性质及术语的确立。

术语工作：指下列工作：收集并记录一定专业学科领域内的概念和术语；记述或规定概念之间的联系，并进而记述或规定一个术语对应一个概念及一个概念对应一个术语的永久性对应关系；通过定义描述概念；用各种数据载体(专业词汇表、录音带等)贮存术语数据。

这些活动必须应用科学方法(术语学及词汇学原理)，而这些科学方法又须以一般术语学理论的最新研究成果为依据。

整个说来，术语学工作涉及与术语数据的记录、加工整理、贮存有关的任何活动和一切工作。

术语数据阐述有关各个概念的事实，例如：术语、同义语、定义、上下文、外语对等词、语源、性质代码等。

术语文献编录：指术语情报资料的收集、记录、加工整理及传播。

术语情报资料可包括：

- 1) 术语数据(参看上文)
- 2) 术语文献的编目数据
- 3) 关于从事术语工作的组织机构的数据，如术语工作、术语专家及术语计划等

1. 引 言

由于人类各方面知识和能力的急速发展，人类一切生活领域中，就有了创立或变更术语的必要。创立或寻找适当的术语来表达这些新确立或新变更的概念，以便在一定专业学科领

域内进行明确无误的交流,正变得愈来愈困难。

在一种特定的语言中,词根的数量若与需要表达的概念相比,是少到极点的,词根数不过数千,而概念数则多达数百万。因此大多数概念的表达,不得不利用词素的复合,或者利用术语的转借。如果术语工作不采用科学方法,则在不久的将来,势必要在交流方面引起严重的问题。首先,必须使术语工作与前进方向相适应。因此,无论在国家一级还是在国际一级,都必须作出大量的努力,以保证能在一切学科中,用一切语言、特别是用那些作为科技文化进步代表者的国家的语言,进行顺利的交流。因此促进术语理论、术语研究、术语工作、术语文献编录的发展,十分必要。这些措施应妥善地加以协调,以便使术语工作能最大限度地从术语理论、术语文献编录的发展中得到益处。为此目的,1971年,在联合国教科文组织(UNESCO)的帮助下,在UNESCO的总情报规划(原来的世界科学情报系统UNISIST)的范围内,成立了国际术语情报中心(INFOTERM)。这一术语中心的主要任务,是促进和协调世界范围内的术语活动。鉴于术语问题的解决有赖于国际合作,目前INFOTERM正在建立一个术语情报及文献网(TermNet*)。TermNet将依靠在国际范围内在术语情报的记录、加工整理及贮存方面实行分工合作,为人们查阅现有术语文献提供方便。此外,它还将组织术语工作,帮助发展术语理论;这最终可能使术语工作得到合理的安排。

下面,我们来说明术语理论、术语工作及术语文献编录三者的相互作用,每一部分分四节加以介绍(其梗概见附录I)

2. 一般术语学理论

2.1 研究

早在上一世纪,生物学家和化学家们就开始着力于使创立术语的原则在国际上达到统一。但是,对于真正术语学的科学研究,却是在本世纪三十年代初期,始于欧根·于斯特教授(Eugene Wüster)①。于斯特教授死于1977年,他被公认为一般术语学理论及术语学中维也纳学派的创始人。他的重要著作《工程学、特别是电工学语言的国际化》大大促进了术语学原则标准化的发展,至今仍被作为一部基本参考书而备受推崇。

差不多与此同时,苏联也开始了广泛的术语学研究工作。察普雷根教授(Проф. ЧАПЛЫ-ГИН)和不久前去世的术语学家洛特(Lotte)②被奉为术语学中莫斯科科学派的鼻祖。

语言学中布拉格学派的后继者,至今活跃在捷克斯洛伐克,致力于术语学课题的研究。对术语理论的科学研究,其他一些国家也已开始。

术语学作为一门科学,是于斯特在著作中首先提出的。他把一般术语学理论视为一门单

• 79年已建成 译注

1. Wüster, E., Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik (《工程学、特别是电工学语言的国际化》), 柏林: VDI-Verlag G.m.b.H., 1931, 431页。第三次修订版, 波恩: H. Bouvier & Co Verlag, 1970, 507页。

2. Lotte, D.-S. Основы Построения Научно-Технической Терминологии (《科技术语创立原则》) 莫斯科: 苏联科学院出版社, 1961, 158页。

独的科学分支,视为语言学、逻辑学、本体论和情报学之间的边缘学科^⑤。于斯特于1972—1974年之间在维也纳大学讲授的《术语学和术语学词典编纂学一般理论》讲稿,已于今年出版^⑥。在大学里,不仅对于语言学和语言系的学生,而且对于其他一切系科的学生,都应把一般术语学理论列为基础课程。目前,全世界大学开设一般术语学理论课程的有将近20所。大学里的语言学、科学学等系及其有关讲席,似乎也是研究术语学特别合适的场所,不亚于科学院。然而,术语学理论的教授讲席,目前却只有一个,在拉维尔大学(the University of Laval,加拿大,魁北克)。为了掌握目前术语学的概貌和发展情况,国际术语学情报中心(Infoterm)与国际应用语言学协会(AILLA)及其他机构进行着密切合作。

为达到这一目的,正在采取或打算采取一些措施,例如:

1) 编纂一部国际术语学论著目录提要,这项计划是在Term Net范围内与GIRS Term联合进行的。

2) 定期举行国际会议,来讨论术语学及其应用的现况,确定研究要点。

第一次术语学国际会议,将对术语学的四个主要学派,即维也纳学派、莫斯科学派、布拉格学派和魁北克学派作出比较,并研究术语学作为一个整体在目前达到的水平。

国家级的术语学科学讨论会,在莫斯科(1969,1971)^{⑤⑥}和布拉格(1969,1971)^{⑦⑧}都举行过。而在加拿大(1972—1975,1977和1978)、巴黎(1976)、德累斯登(1971,1975)和维也纳举行的国际会议上都曾部分地研讨了术语学问题^⑨。

2.2 标准化

在国际上,为了进行世界范围的术语学资料交流和使术语工作协调一致,对于术语学资料的处理和表述,有若干标准化的指导性原则是必要的。这些指导性原则应有坚实的科学基础

3、Wüster, E, Die Allgemeine Terminologie—Ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, ontologie, Informatik Und den sachwissenschaftenevollständige Fa-ssung <一般术语学理论—语言学逻辑学,本体论和情报科学及其学科专业边缘的广阔领域>, 原载Linguistics(Den Haag(1974H11g)1 Jan), PP1—106。

4、Wüster, E, Einfü Uhrung in die Allgemine Terminologiehtre Und terminologische leiko—graphic—<术语学和术语词典编纂学一般理论引论> Wien/New York, springer, 1979, 210P(Schri-tenreihe der Technischen Universität Wien, Bands, Teil, Und,)

5、国立莫斯科大学,语言系:<“术语学在当今科学体系中的地位”学术讨论会论文和记录汇编>(1969年,12月24—27日)»,共247页,莫斯科大学出版社,1969。

6、国立莫斯科大学,语言系:<“科学语言、术语学、情报学的符号学问题”学习讨论会>(两卷本),共722页,莫斯科大学出版社,1971。

7、Brand, V. <布拉格农学院农业经济及管理系学术论文集。术语学研究5>,布拉格教育出版社,1975年版, P177。

8、Drozd, V. : <布拉格农学院农业经济及管理系学术论文集。术语学研究6>,布拉格教育出版社,1976年版,共183页。

9、Infoterm Newsletter9,<1976年以来在各个不同的国家举行的术语学讨论会>, Lebende Sprachen, 23(1978), NO, 3。

(以一般术语学理论为依据, 还应反映实际术语学工作所取得的经验。这种标准化指导原则, 即术语学和术语词典编纂学原理, 在国家一级正由国家标准化机构拟订, 而在国际一级, 则设在日内瓦的国际标准化组织(ISO)也正在草拟中。ISO通过25年以上的活动, 制订了下列推荐标准:

ISO/R 1087—1969《术语学词汇》

ISO/R 919—1969《分类词汇表编纂指南》

ISO/L 704—1968《命名原则》

ISO/R 860—1968《概念和术语的国际统一》

ISO/R 639—1967《语言、国家及典籍代号》

ISO/R 1149—1969《多种语言对照分类词汇表的编排》

ISO/R 1951—1973《词典编纂学符号(特别供分类定义词汇表使用)》

这七份推荐标准将不断修订, 以适应一般术语学理论中的新发现和术语学工作中的经验。

ISO中负责术语工作的是第37技术委员会ISO/TC37“术语(原则及协调),”由奥地利标准协会(ON)任秘书国。现在十分需要在一般术语学理论和术语工作方面富有经验的专家们, 通过他们国家的标准化组织, 或者通过与ISO有协作关系的国际专业化组织, 以他们的技术专长, 来促进ISO/TC37的工作。

不但象苏联科学院^⑩、加拿大魁北克的法兰西语言局^⑪、国际电工委员会(IEC)、世界卫生组织(WHO)^⑫、技术发展总局(DGTD, 渥太华)这样一些国家机构和国际组织, 而且许多的术语学机关和团体, 也都制订了指导原则, 以满足其工作的特殊需要^⑬。这些指导原则应当与ISO颁布的术语学和术语词典编纂学原则相一致。此外各个不同专业组织的专家正在联合编纂词汇表和专业词典, 他们肯定地需要一个统一化的指导原则。还有, 术语学工作成果正在逐步被吸收进惯常的术语档案, 或由不同组织所建立的计算机化术语数据库贮存处理。从这一角度出发, 术语数据的统一化成份是特别必要的。

借助于术语数据库自动编纂专业词汇表, 已不再是罕见的事了, 将来肯定会成为编纂词汇表的主要方法, 特别是由于用这个方法, 词汇表容易迅速更新。

2.3 小规模试验

鉴于一般术语学理论只是给术语学工作提供理论基础, 所以新的观点都必须通过小规模试验的检验, 特别要考察它的实用性。无论对ISO术语学原则, 还是对各自的国家标准, 要

10、Kubelbakin, V. S. 《进行术语学工作的理论和方法》, 莫斯科, 科学出版社, 1968年版, 共76页 P63—75; 苏联科学院技术术语委员会编的文献目录大全。

11、Auger, P., Rousseau, L. j., 《术语学研究的方法学》, 魁北克, 法兰西语言局, 1977年版, 共80页。

12、世界卫生组织(WHO)技术术语局: 《术语学和词汇学指导原则。定义的起草和单一语种词汇表的编排》, 日内瓦, WHO, 1977, 共23页。

13、Infoterm Newsletters 4, 见《Lebende Sprachen》, 22(1977), NO.2, pp.93—95。

增添任何东西都必须进行广泛的调查研究,并经过严格的试验步骤,方可确定。《机床词汇》就是编辑多种语言对照国际词汇表的一项小型试验^⑭,在编纂过程中就采用了先进行小规模试用的方法。

这种小型试验计划可由大型语言服务部门和专业协会的术语机构来做,自然,这也是撰写论文的好课题。

2.4 培 训

术语学工作的进展,无疑有赖于一般术语学理论的传播。一般术语学理论不仅应在大学里和研究生班里讲授,还应为与术语工作有关的专业人员举办短期训练班。对于一项大规模的术语学计划,至少应有一名精通术语学和词典编纂学原理的专家,国际应用语言学协会(AILA)和联合国教科文组织所属的ALSEP联合举办的欧洲第一次专业语言讨论会(1977年8月26—28日维也纳)通过了一项关于传播一般术语学理论的决议,决议建议编写一本国际通用的一般术语学理论实用教程^⑮。

1978年6月20日至30日,在哥本哈根,在Norderm(丹麦、芬兰、挪威、瑞典在术语方面的合作组织)范围内举办了一期出色的术语学训练班^⑯。按照欧洲第一次术语学讨论会通过的上述建议,1978年8月28—30日,作为国际应用语言学协会大会的一部分,在拉维尔大学(加拿大,魁北克)举行了术语学教学和培训工作国际讨论会^⑰,会上讨论了术语学理论训练班和讲习班所应开设的课程。

现在,一些专家正在着手搜集和编写教材。这方面的工作,将来还应加强。

3. 专业术语理论

专门学科(如医学、植物学、化学等)的术语,在结构上有其内在的特点,这是创立术语时必须考虑的。这些问题是各专业领域的专门术语理论的研究对象,而一般术语学理论则研究对几乎一切学科领域和一切语言都通用的术语学规律。

3.1 研究

各个领域中与具体学科专业有关的规律,现在正由专业工作者及有关的专业协会探索研究。这是一个有待进一步开拓的领域,极需大学里对语言学感兴趣的各行专家研究。

14、Wüster, E., 《机床. 多种语言对照基本概念辞典》, 第一卷, 正编(英文和法文), London, Technical press Ltd, 1968, 共756, 插图570多幅。

Wüster, E., 《机床, 基本概念词典》第二卷, 续编(德文) London, The Technica Press Ltd, 1968, 共160

15、Infoterm Newsletter 7. 见《Lebende Sprachen》. 23(1978) NO. 1. PP42—43

16、Picht, H.: 《北欧日尔曼语言讲习班. 哥本哈根, 经济及营业管理的哥本哈根学派》, 1978年, 共两卷(手稿)。

17、在1978年8月28日—30日子拉维尔大学(加拿大, 魁北克举行的术语教学国际讨论会上的报告。

植物学、动物学、化学、医学等领域，在这方面的活动中堪称楷模。

3.2 标准化

这方面还有大量的工作要做。比如，对一些命名原则，如国际理论化学及应用化学联合会所制订的原则，还需要做与本学科专业有关的术语学工作。

3.3 小规模试验 参阅2.3

3.4 培训 参阅2.4

4. 术语工作

为了进行明确无误的交流，必须建立术语—概念之间的永久性对应关系。这种对应关系如果是建立在惯用法的基础上，就叫做“记述性标准”；如系由一定的标准化机构或专业协会作规范性的规定或推荐，也可产生“规定性标准”^⑧。术语工作的任务，是记述或规定术语和概念之间的永久性对应关系，记述或规定概念之间的联系，并用适当的书面形式（通过专业词汇汇编或术语标准）记录下来，这一工作可以用一种语言完成（结果产生单一语言的专业化或标准化词汇汇编），也可以用几种不同的语言、以比较方式进行（结果产生多种语言对照的专业化或标准化词汇汇编）。根据编排方式，则或者是术语词典（根据概念系统分类编排），或者是对译词典（术语按字母顺序编排）。后者主要是供翻译者使用的，因而是多种语言对照的，为被译语言中的每个术语，提供其在传译语言中的对应词。目前，全部标准化的词汇汇编中，有将近80%是单一语言并按概念体系分类编排的。

按字母顺序排列的词汇汇编，应当以按概念体系编排的词汇汇编为依据精心编订，这是术语学理论的前提之一。

在Term范围内，有必要在术语工作和术语文献两方面组织国际合作^⑨，因为这两个方面是密切联系在一起的。适当的术语文献可以大大促进术语工作。

4.1 研究

各专业领域中通晓术语学原理的专家，正在研究各该专业的概念结构，以及概念同概念—术语——对应两者之间的关系。这种类型的研究特别应当由大学各系、科学学研究机关。科学院术语委员会、以及由国家和国际专业学会进行。苏联科学院的《推荐术语汇编》就是这类系统性工作的有代表性的例子^⑩。概念系统的编纂是费时间的。此外，概念系统又需不断更新，以反映知识的现状。这类工作将越来越多地使用计算机，与术语数据库进行更加密

18、Felber, H., 《术语情报和术语文献网的发展之研究》，维也纳，Infoterm, 1978, 第45页。

19、Infoterm, 《标准化词汇汇编的国际编排》，慕尼黑、纽约、伦敦，KG.Saur, 1979, 540页, A4 (Infoterm Series 2)

切的合作也很重要。现在已有了自动编制概念分类系统的程序²⁰。

概念分类系统的结构取决于特征的选择，故而可用不同的方式来建立，因此，在不同的语言中，甚至在同一语言同一学科领域中，概念分类体系也不相同。

在不同语言对照时，迫切要求各门学科概念分类体系之间能协调一致。这是摆在我们面前的一项困难任务，这个任务，将来只有靠学科专家与语言学家密切合作方能解决。由于这些问题的解决无论对情报和文献，还是对翻译都有着头等的重要性，所以现在文献工作者、翻译工作者、语言学家等经常论及这个问题，而他们对所涉及的专业领域并无扎实的知识，这自然可能造成割裂语言的现象。

4.2 标准化

术语学标准化²¹无论在国家一级还是在国际一级都组织得很好。然而仍有怨言，责怪概念、概念分类系统、定义和术语往往要在特定的惯用法确定之后很久才得到标准化。

从事术语学标准化的人都知道，这种活动要投入巨大的力量，这是因为研究工作参阅4.1.与标准化工作相重叠的结果。如果术语研究能改变组织方法，让力能胜任的组织机构来提出概念分类系统和概念—术语一一对应，就可以节省大量时间。这样各标准化机构的技术委员会，就可集中精力对概念、概念系统、定义和术语，进行挑选和确定。

单一语言的术语由国家一级标准化机构确定，偶尔也加上重要语言中的对应词。在国际上，ISO力求使概念、概念分类系统、定义等实现协调化，即统一化，并规定英、法、俄等语言的对应术语。ISO的成员，可以对这些概念添加自己母语中的对应词。这样就可以得到国际统一的概念和概念分类系统，作为国际间进行明确无误的交际的钥匙²²。

4.3 技术工作

一个语族的诸成员，只有当有足够的术语供其使用时，才能跟得上技术领域的发展。因此，在记录专业化词汇汇编、即记述性标准的术语资料方面组织更加密切的合作，是至关重要的。今天制订术语，还应考虑到专业化词汇所用资料载体手段的多样性，例如案卷和书籍、录音带、缩微胶卷等。如果制订这些术语的学科专家，能够不但同术语使用者、而且同那些对术语资料进行加工处理的机构（即术语数据库）通力合作，将是十分可取，十分有益的。制定术语必须遵循国际统一的指导原则（术语学及词典编纂学原理），以保证术语资料可以迅速交换。

20、Lang, F., 《用计算机编纂语义关系系统》（该文将在1977年维也纳第11届国际语言学家大会文件汇编中发表）。

21、Felbr, H., 《术语学标准化概要》，据匹兹堡大学国际研究中心国际研究会1976年5月第17号工作文件，12页。

并发表于《Terminologie Bulletin, NO. 27 (Commission des Communautés européennes Service de Traduction Bureau de terminologie, Luxembourg) 第9—24页

22、Wuster, E., 《技术词语的国际统一化》，Elektrotechnische Zeitschrift (VDE—Verlag Berlin) Ausgabe A, 80(1959), NO. 16, PP. 550—552。

要吸引国家和国际的职业组织来协助制订词汇,是困难的;要说服这些组织,使之相信有必要利用他们的交际工具,与语言学家及语言中介人不断地进行合作,也同样是困难的。为了有成效地进行术语工作,专家们必须在术语学和词典编纂学原理方面接受培训参加这一合作的伙伴将有:负责一种具体民族语言的单一语种术语的术语机构、翻译专科学校、外语学院^②以及语言服务部门负责不同语言对照的术语机构,例如联合国、欧洲共同体及其他组织的术语机构等。

大公司也应关心这项工作,因为他们肯定也会从中获益。

进行这项工作必须具备下列条件:

- (1) 有统一化的指导原则(参阅2.2);
- (2) 对现有的专业化词汇汇编,无论是普通形式,还是用机器阅读的,应作一全面考察。

为满足使用者需要而设计的最适当的术语描述工具,必须在多次小规模试验中进行观察。在现有的各种不同的资料存储手段(包括通过计算机终端装置的联机查询)中,必须针对一定的具体目的,择其最合适者使用之。

4.4 培训与教育

要从事术语系统研究(参看4.1节)的专家,必须在ISO术语学原则和一般术语学理论方面受到认真的培训。应开办研究生一级的小规模培训班。对于从事术语标准化(参看4.2节)或者从事一般术语工作(见4.3节)的专家,在术语学和词典编纂学原理方面,只要具备某些知识就够了。必须组织讲习班,以便训练这些专家从事术语工作。术语委员会所实施的术语方案,必须有受过良好训练的术语学家、至少也应有精通术语学原理的专家给以指导。在国际应用语言学协会(AILA)和国际术语情报中心(Infoterm)协作下,一些专家将着手编写适当的教材。

5. 术语文献编录

国际TermNet方案要承担的一项重要任务,是组织术语文献编录方面的合作。其目的是要统筹整理术语学方面现有的文献、实录和原始材料,提供一个全貌。不但在资料交流的管理方面,而且在术语学的文献、实录和原始材料的记录和加工整理方面,TermNet是计划的核心。这样,与术语工作有关的人员,就可保证所必须得到的术语工作资料,从而减少人力的浪费。

5.1 研究

过去几十年,文献编录工作的重要性增加了,其所获得的成果,在术语学领域中也可作为文献和原始文件加以利用。然而术语学中的实录文献编纂却沿若一条崭新的路线发展,其结果产生了术语数据库。实质上,文献编集涉及文献、概念和原始材料的记述。在这一记述

23、Hoffman, L,《通讯工具专用语言,导论》Berlin, Akademie Verlag 1976 498页。

系统中,最小的单位是数据元(data elements)

编目数据元,如:作者、编者、篇次、出版日期,用来记述文献,如书籍、文章等;术语数据元,如:术语、同义语、定义、上下文环境、语源、外语对应词,广义术语及狭义术语、性质代码(quality code)等,用来记述概念。

于斯特研究出了一种特殊的编目数据元体系(由语言符号和表示词汇汇编结构细节的附加记号组成),并首次在《标准化词汇汇编的国际编目》中应用。

关于术语学专用的编目数据元,还需进行进一步研究。

术语数据元的各个小方面,如记录,加工整理,贮存、以及通过使用者所熟悉的资料载体手段来展示资料的最佳编排形式等,也须做详细研究。必须特别注意资料载体手段和所贮存资料的选择,因为,学科专家可能需要科学性的术语数据元(定义、概念间的关系等),而实际工作者(翻译人员)则需要实用性的数据元(外语对应词、上下文使用环境等)。

为了进行目录学资料和术语学资料的交流,要求有一个通用的分类体系。因为术语数据库使用的分类体系各不相同,所以有必要设计某种大类目分类法,即适应性较大的编目方法。

用来描述术语中心、术语委员会、术语专家、术语等的数据元,也需进行研究,然后统一之。

5.2 标准化

编集术语文献,要求在可能时尽量采用 ISO/FC37(参阅 2、2 节)和 ISO/TC46“文献”所颁布的标准和标准化建议。

对用来描述术语文献的数据元,必须规定定义并实行统一化。

由于使用者的需要各不相同,所以就文献交流的目的而言,在 Term Net 范围内,只有一定数量的数据元是强制性的,其余的则是选择性的。

这一点,对于术语数据元,以及在术语工作组织方面所用的数据元,也是同样适用的。关于术语学数据元将要编制一份相当完整的目录²⁴。

TC/37正在制定一份 ISO 标准,即《术语学及词汇学数据的交换形式》,现在草案已经拟成²⁵。草案提出了相当长的一份术语学-词汇学数据元目录。

如上所述,为进行术语学数据的交换,必须制定并推荐一种大类目分类法,这一点上文已有论述。

5.3 小规模试验计划

在 Term Net 范围内,一系列国际目录的编制工作,正在计划或正在进行中。编目资料的记录,是分散进行的。

这些计划有:

24、瑞典科技术语中心。Termdokbylleför 33 och 34。斯德哥尔摩,1978。

25、ISO。《术语学-词汇学录音资料的磁带交换形式》(MATER),草案 6156,1978年10月10日。

——《术语学文章书籍的国际编目》²⁶，目前正在准备。

——《标准化词汇汇编的国际编目》，1979年作为国际术语情报中心丛书第二辑出版，内容较新²⁷。

到目前为止，已用磁带录制了关于10,000份术语标准的编目资料。

——《专业化词汇汇编的国际编目》，将按学科分组。

关于建筑设计及社会科学的试验计划正在分别进行中。

——《术语学原理和方法国际编目》（《Infoterm新闻通讯》第4期）²⁸。

术语数据库之间在交换资料方面已进行着一些合作，已完成了几项联合试验计划。Term Net准备充当这些试验计划的场所。为了开展大批小规模试验，在研究和发展两方面都还有大量工作要做。

作为一项小规模试验计划，Infoterm于1977年编制了《世界术语活动指南》²⁹，登录术语学方面的原始材料、委员会和方案。

这一《世界术语活动指南》的计算机化以及交换资料的组织工作，将在Term Net范围内进行。

在Term Net范围内，还必须进行一系列小规模试验，以探求新的方法和资料存储手段，以使用最适宜的方式给使用者提供情报资料。

5.4 培训

目前在各个国家以及在国际上，存在着许多培训文献工作者的方式，可以作为基础训练。要获得术语文献方面的专门知识，似乎以在术语中心之一接受若干时期的培训为最适宜。在Term Net内部，正设想在不同术语中心之间短期交换专家，其目的是熟悉完成某些特殊任务所用的工作方法。

26、GIRSTERM, Infoterm合编：《术语学文章书籍的国际编目》（现用磁带录存加拿大魁北克克拉维尔大学）。

27、Krommer—Benl, M 《世界术语活动指南》，Infoterm丛书第4卷，München Verlag Dokumentation 1977，311页。

	术 语 理 论		术 语 工 作	
	一般术语理论(a)	专业术语理论(b)	单一语种的(c)	多语种的(d)
1、研 究	概念和术语的性质, 概念间的关系;概念 —术语——对应	与本学科有关的术语 学法则	编制概念体系	概念体系比较与 语种无关的概念 体系结构
	大 学 —语言学 科 学 院 —科学学	大学—有关专业系 科学会与专业协会	大学 科学院 国家一级的学会与 专业协会	大学 科学院 国际性的学会与 专业协会
2、标 准 化	与语科及语种无 关的术语学原则 和方法	与本学科有关的 规则和指南	规定概念体系 定义及术语 (规定性标准)	用正式语言规定统一 化的概念体系,定义 及术语(规定性标准)
	ISO/TC37“术语学” (原则与协调)各国标 准化委员会	各专业组织,如:国 际理论和应用化学联 合会(IUPAC)、国际理论 和应用物理联合会 (IUPAP)国际电工委 员会(IEC)等	国家一级的标准化组 织学会、专业协会及 语言机构	国际标 准 化 组 织 (ISO) 国际性学会, 专业协会及语言机构
3、技 术 工 作 小 规 模 试 验 计 划	术语学、词汇学 原理及方法试验	与本学科有关的法则 及指导原则试验	记述术语惯用法 (记述性标准) 指导原则的应用 a ₁ 及 b ₂	术语惯用法的语 言学比较 指导原则的应用 a ₂ 及 b ₂
	学会和专业协会	学会和专业协会	学会和专业协会 翻译学校 术语机构	学会和专业协会 翻译学校 术语机构
4、培 训	大学——一切系科 研究生班 讲习班 实习班	大学——一切系科 研究生班 讲习班 实习班	指导原则介绍	A ₂ 及 b ₂
			大学、有关系科、 研究生班。	讲习班、实习班
			各学科领域术语 体系介绍	

术 语 文 献			
	文 献 e	实 录 f	机构、委员会、术语计划g
1、研 究	目录数据元及其记录， 整理方法和交换形式 分类 术语机构模型	术语学数据元及其记录 整理方法和交换形式 分类 术语库模型	数据元及其记录， 整理、交换方法
2、标 准 化	(Term Net内强制性) 编目数据元的定义和规定交换形式 分类	(Term Net内强制性) 的) 术语学数据元的定义和规定交换格式 分类	(Term Net内强制性) 的)用以描述机构、委员会和计划的储数据的定义和规定交换格式
3、技术工作、小规模试验计划	1、2、两项中的小规模试验计划以及Term Net的国际编目试验计划	1、2、两项中的小规模试验计划	1、2、两项中的小规模试验计划
4、培 训	关于文献编录的一般训练班，讲习班和实习班术语机构举办的机构内部培训。		

栗武宾，高杰译

论术语的形式、意义和概括对象

(波兰)哈娜·雅达茨卡

本文阐述了术语—意义—概括对象三个概念之间的关系，论述了在选择名称充当术语时需要注意到的限制。此外，还介绍了语义的概念之一，即概念的选择，取决于实用观点，也就是在术语实践即定义构成中使用的可能性。文章最后部分强调了一般语词和科技术语表现概括对象的方式的差别。

要想尽可能清楚地说明术语这个为科学技术服务的基本词汇单位，首先必须把它同一些同义语(或貌似同义语)如“词语”、“名称”等严格区别开来，然后再说明它作为人们互相了解的词汇状况的共同标志之一，与其他概念之间有何联系。

为了至少部分地使问题稍稍简化，首先必须将术语作为语义三要素的一个组成部分来加以分析。术语三要素是：

名称——概念对象——意义(即概念)

人们相互之间借助语言手段进行的交际，经常可以用奥格登三角形(trójkąt Ogdena)，即语义三角形来加以图示，这个三角形形象地说明了词和事物之间的关系(图1)。

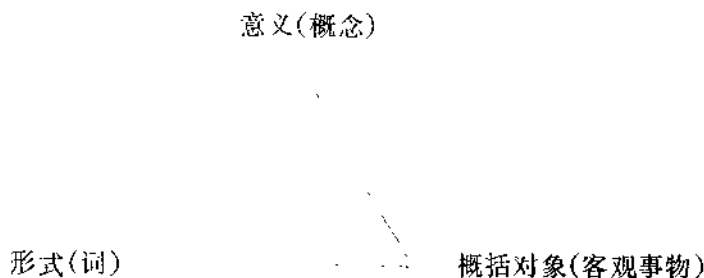


图1 Ogden氏语义三角形

图上在形式和概括对象之间用虚线，表明它们的关系不是直接的：形式和概括对象通过意义这一中间媒介相联系，而意义与形式和概括对象这两者中的每一个都有着独立的联系。这个图说明了一个重要问题：在传统语言学中，词是一定的形式同相应的意义相结合的结果；更精确地说，是一定的语言符号取得了一定的语义功能的结果；如果几个波语音素或波文字母连在一起而无确定的意义，就不会属于波语的词汇宝库。

构成波语词汇的一切词，并非都能充当术语。例如情境性词语，即随着使用环境的不同而改变词义的词语，就不适合术语学的需要。“这里”、“那里”等词，意义随使用的地点而定；“现在”、“今天”、“明天”等词，含义因说话时间而异。这种类型的词语不能作术语，因为如果使用这样的术语，则同样的句子意义并不总是相同。由于同样的(实用的)理由，虚词，即不能独立作主词或宾词的词，也不能作术语，因为它们要求有补足语跟它们一起才能作宾词(如“适于”一词)。